

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 42 (2015)
Heft: 160

Artikel: Le déménagement à Polon
Autor: Python, Henri
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045223>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



LE DÉMÉNAGEMENT À POLON

d'Henri Python (né en 1914), Arconciel (FR)

La rêmouâye a Polon Lè grandji

Chu le bin in Pèloula l'i avê adon po grandji Djan è Poline. I l'avan ouna grôcha famiye, trêdze j'infan, chê bouébo è cha fiyè, è tyintè balè fiyè ! Chejintè è travayàjè. Lè pye grô di bouébo travayivan dou tsapouè. Duvè fiyè iran dza mariâyè.

Vejin, è bouébelè dè think'an, m'in chovinyo bin dè ha famiye. Chovin, la demindze du lè viprè è achebin le dedzà, on chè dèmorâvè avu lè pye dzouno. Bin chure avu lè bouébo, n'irè pâ tyachon dè chè dèmorâ avu lè fiyètè ! L'inkourâ l'ari vuto fê dè no galandji.

Poline l'avê vouêrdâ cha dona Mèna (Philomène). Le tsôtin on la yêyê chu le ban dèvan la méjon, l'evê i chè tinyê din la kadoise dou fourni. Kotyè kou kan le tin irè bi, on vèyê Mèna, kana in man, chè promenâ din le velâdzo tantyè ou mohyi; dutrè mo avu ma dona, n'irè pâ ouna batoye. To alâvè bin pê Pèloula kan on grô mâlà l'è vinyê fyêre la dolà.

Djan avu chè bouébo Pol è Luvi, le dyêrthon Placide, inkotyivan dou bou din le rupito de la Rotsèta. L'avan adjuchtâ na voudêja po teri in'amon on grô fothi. Lè dou fe réchivan

Le déménagement à Polon Les fermiers

Sur le domaine de la *Pèloula* il y avait alors comme fermiers Jean et Pauline. Ils avaient une grande famille, treize enfants, six garçons et sept filles, et quelles belles filles ! Seyantes et travailleuses ! Les plus grands des garçons travaillaient comme charpentiers. Deux filles étaient déjà mariées. Voisin, et petit garçon de cinq ans, je me souviens bien de cette famille. Souvent, le dimanche après les Vêpres et aussi le jeudi, on s'amusait avec les plus jeunes. Bien sûr avec les garçons, il n'était pas question de s'amuser avec les petites filles ! Le curé aurait vite fait de nous séparer. Pauline avait gardé sa maman Philomène. L'été on la voyait sur le banc devant la maison, l'hiver elle se tenait dans le recoin du fourneau. Quelques fois, quand le temps était beau, on voyait Philomène, canne en main, se promener dans le village jusqu'à l'église; quelques mots avec ma maman, elle n'était pas une bavarde. Tout allait bien à la *Pèloula* lorsqu'un grand (gros) malheur est venu frapper (jeter) la douleur.

Jean avec ses garçons Paul et Louis, le domestique Placide, préparaient du bois dans la pente abrupte de la *Rotsèta*. Ils avaient ajusté un treuil pour tirer vers le haut un gros foyard.

chu le tron, Djan è Placide iran a la palantse de la voudêja. Kan le fothi l'a bayi bâ, l'a dzubyâ chu le têrin dzalâ. Chin l'a bayi on'a-kou, la palantse l'è vinyête in arê è Djan l'a rêchute a la titha. Le pouro li l'a trèpachâ chu pyathe.

L'inkourâ, le mêdzo, lè vejin chon arouvâ, iran ti abathourdi. Chin irè le 9 d'avri 1919. Djan l'avê 56 j'an.

Poline l'a j'ou on grô korâdzo po menâ a bin chi trin dè kanpanye. Kemin on mâlâ n'arouvè djamé cholé, teché k'on ôtro ch'inkotsè.

Din le velâdzo on a oyu dre ke lè j'èretê a Tônon, le propriétéro, volan vindre le bin. Lè j'on iran kontin, lè j'ôtro vèyan dza Poline avu cha binda chu la tsêrêre, a min ke puéchè l'atsetâ.

Chin ke dèvehê arouvâ l'è arouvâ. Le dzoua de la mija, Poline, le kâ grô, l'a pâ pu alinyi lè mile è l'a chu chin

Les deux fils sciaient sur le tronc, Jean et Placide étaient au bras de levier du treuil. Quand le foyard est tombé, il a glissé sur le terrain gelé. Cela a donné un à-coup, le bras de levier est venu en arrière et Jean l'a reçu à la tête. Le pauvre a trépassé sur place.

Le curé, le médecin, les voisins sont arrivés, ils étaient tous abasourdis. C'était le 9 avril 1919. Jean avait 56 ans.

Pauline a eu un grand courage pour mener à bien ce train de campagne. Comme un malheur n'arrive jamais seul, voici qu'un autre se prépare.

(Si l'auteur avait écrit « *ch'inkotchivè* », on aurait eu, plus logiquement, « se préparait »).

Dans le village, on a entendu dire que les héritiers d'Antoine, le propriétaire, voulaient vendre le domaine. Les uns étaient contents, les autres voyaient déjà Pauline avec sa bande sur le chemin, à moins qu'elle puisse l'acheter.

Ce qui devait arriver est arrivé. Le jour de la mise, Pauline, le cœur gros, n'a pas pu aligner les billets de



Le Bourriquet Club.
Photo Bretz, Poya 2013.

ke l'atindê : vouityi apri otyè d'ôtro. Hou ke l'avan dèchidâ dè vindre lè tère a Tonon chè chon betâ por idyi Poline a trovâ on ôtro bin. I l'avan di konyechanthè din la Brouye; l'an rèkemandâ ha famiye a on chinyà dè Delley è Poline l'a pu chinyi la konvinhyon dè loyidzo. Din le velâdzo tsakon irè benéje ke l'avan trovâ ôtyè, è ti l'avan promè dè li bayi on kou dè man po la rêmouâye.

Inkotyi la rêmouâye

Dè chuite apri le boun'an 1922, Polon, kemin li dejan adon, l'a dèmandâ ti lè j'apyè dou velâdzo po chi pènâbyo dzou dè fèvrè. Ti lè payijan, dè bon kà, l'an achurâ Polon dè li vinyi in éde. Irè achebin po lè j'on l'okajyon dè dre on «a rêvère » a ha vayinta fèmala.

Lè j'omo l'an keminhyi a rêvoudre a l'intoua de la méjon, inkotyi lè tsê, adjuchtâ lè j'ètsèlètè, lè panêre, l'è j'abo, achurâ lè j'akolè. Le châron è le martsô l'an j'ou dou travô po kotyè chenannè. Le chalê l'a pachâ din totè lè méjon po betâ in ouâdre lè bori, tsandji on èthala, gréchi è rapondre lè lachè.

Lè tsèroton l'avan on bokon l'orgouè, d'ayeu bin betâ, d'avê di j'apyè in ouâdre, è po mothrà i broyâ ke pèr

mille et elle a su ce qui l'attendait : chercher quelque chose d'autre. Ceux qui avaient décidé de vendre les terres d'Antoine se sont mis à aider Pauline à trouver un autre domaine. Ils avaient des connaissances dans la Broye; ils ont recommandé cette famille à un seigneur de Delley et Pauline a pu signer la convention (le contrat) de location. Dans le village, chacun était heureux qu'ils avaient trouvé quelque chose, et tous avaient promis de lui donner un coup de main pour le déménagement.

Préparer le déménagement

De suite après le nouvel an 1922, Polon, comme on lui disait alors, a demandé tous les attelages du village pour ces pénibles journées de février. Tous les paysans, de bon cœur, ont assuré Polon de lui venir en aide. C'était aussi pour les uns l'occasion de dire un « au revoir » à cette vaillante femme.

Les hommes ont commencé à ranger autour de la maison, préparé les chars, ajusté les échelettes, les ridelles, les moyeux, assuré les chaînes reliant les colliers aux timons. Le charron et le maréchal ont eu du travail pour quelques semaines. Le sellier a passé dans toutes les maisons pour mettre en ordre les colliers, changer les palonniers (quartiers de bois d'un mètre), graisser et rapondre les rênes.

Les charretiers avaient un peu d'orgueil, d'ailleurs bien placé, d'avoir des attelages en ordre, pour montrer

d'amon i chavan achebin travayi !

Le tropi ke dèvehê rêmouâ a pi l'è j'ou bin inkotyî. Lè pi parâ è tinyê bin poupro. Duvè chennanè dèvan le gran dzoua to budjivè din ha méjon. Dza di tsê tsêrdji, bin nyâ.

Le dedzà dèvan la rêmouâye iro avu me n'èmi Ernest a Lorin, on bokon kouryà kemin ti lè bouébo, on ch'è teri pri dè ha méjon. Polon no j'a bayi on mochi dè pan, no dou, a bohyon chu la pêrtse dè l'abrèvyà, on gugâvè chi rêmoua-minâdzô.

Polon, avu lè pye dzouno l'è vinyête dre adyu a ma dona, l'a dèvejâ dè chi pochyin ke la trakachivè. L'a promè ke rèvindrè no dre bondzoua duche a kotyè j'an. Di grôchè lègremè kolâvan chu chè dzoutè, ma dona pyorâvè, ma chèra batoyivè avu Nanie ke l'avê adon ondz'an. È mè, iro trichto dè moujâ dè vère modâ me n'èmi Piéro.

aux Broyards que par en-haut ils savaient aussi travailler !

Le troupeau qui devait déménager à pied a été bien préparé. Les pieds parés (sabots onglés et nettoyés) et tenus bien propres. Deux semaines avant le grand jour tout bougeait dans cette maison. Déjà des chars chargés, bien attachés.

Le jeudi avant le déménagement j'étais avec mon ami Ernest à Laurent, un peu curieux comme tous les garçons, on s'est rapproché de cette maison. Polon nous a donné un morceau de pain, nous deux, à plat ventre sur une perche de l'abreuvoir, on regardait (guignait) ce remue-ménage. Pauline, avec les plus jeunes, est venue dire adieu (au revoir) à ma mère, elle a parlé de ce souci qui la tracassait. Elle a promis qu'elle reviendrait nous dire bonjour d'ici quelques années. De grosses larmes coulaient sur ses joues, ma mère pleurait, ma sœur batoillait avec Annie qui avait alors onze ans. Et moi, j'étais triste à penser de voir partir mon ami Pierre.

Les Armaillis de la Haute-Gruyère : la fabrication du fromage. Photo Bretz, Poya 2013.



*La demindze dèvan la rèmourâye
l'inkourâ, chu la dzêyire, l'a fê lè
j'adyu i pêrotsin ke dèvechan modâ.
Ch'irè j'ou le tsôtin on ari oyu vòlà
lè motsè.*

*Chin k'on a oyu lé ! Lè dzin, chuto lè
fèmalè ke chenipâvan è ke chayivan
lè motyà po panâ lè lègremè. Du
la mècha, tsakon avui hou dè che
n'âdzo, irè di j'arèvêre, di bon
voyâdzo, on ari de ke le velâdzo voli
modâ.*

*Du lè viprè, lè fiyè Mélie è Lina
tarlatâvan chu la tsarêre avu lè fiyè
de l'indrè, lè dzouno chè chon teri pri,
l'avan achebin ôtyè a lou dre.*

*Chi dzoua irè j'ou pènâbyo, le chèla
chè muchivè dza dêri le Jura, Polon
ke trakouâvè pè l'othô, rèvoujê di
bouèthè, di patyè dè j'âyon è di
paperachè.*

Le gran dzoua

*Le demikro 22 dè fèvrè dè l'an 1922,
iran j'ou matenê pè Pèloula. A
katr'arè lè j'omo iran dza a l'èthrâbyo
po gouèrnâ è aryâ. Le tropi dèvechè
ithre prè po chat'arè. A pèna dzoua,
le tropi modâvè bin inhyotsatâ, ouna
pitita chenaye è di piti chamouni po
lè modzon. I fajê bi tin ma on bokon
frètsè le matin. Lè j'armayi bin nipâ,
di bounè botè, chavan le tsemin le
pye kour.*

Tyinta bala brijon on momin din chi

Le dimanche avant le déménagement,
le curé, sur la chaire, a fait les adieux
aux paroissiens qui devaient partir. Si
cela avait été l'été on aurait entendu
voler les mouches.

Ce qu'on a entendu là-bas ! Les gens,
surtout les femmes qui sanglotaient
et qui sortaient les mouchoirs pour
essuyer les larmes. Après la messe,
chacun avec ceux de son âge, c'était
des « au revoir », des « bon voyage »,
on aurait dit que le village voulait
partir.

Après les vêpres, les filles Amélie et
Lina tardaient sur le chemin avec les
filles de l'endroit, les jeunes se sont
(tirés près) approchés, ils avaient
aussi quelque chose à leur dire.

Ce jour avait été pénible, le soleil
se couchait déjà derrière le Jura,
Pauline qui courait de-ci de-là dans
la cuisine, rangeait des boîtes, des
paquets d'habits et des paperasses (de
la paperasse).

Le grand jour

Le mercredi 22 février de l'année
1922, ils s'étaient levés de bonne
heure à la Pèloula. À quatre heures,
les hommes étaient déjà à l'étable
pour soigner le bétail et traire. Le
troupeau devait être prêt pour sept
heures. À peine jour, le troupeau
partait, bien équipé de clochettes,
une petite sonnaille et de petits cha-
monix pour les génisses. Il faisait
beau temps mais un peu frisquet le
matin. Les armaillis bien habillés, de
bonnes chaussures, connaissaient le
chemin le plus court. Quel beau bruit

piti matin d'evê. Polon, in katson, chè panâvè lè lègremè.

Chon modâ pê Ôtaruva, le Moulin-Nà, Korminbà, Bifou. A la montâye dè Rojêre lè banyè martyivan chu la ruva dou tsemin, chu la toupa po choladji lou pi.

Ouna vouêrba apri, te ché lè j'apyê, bin inboralâ, grelotyérè, kouvêrtè è bâchè, arouvon in Pèloulou. Chu di tsê, lè j'on batin nà, frè vèrni, lè tsèroton l'an tsardji lè màbyo, to le trin de l'othô chin oubyâ la mê dou pan, l'inmoya è lè bochatè dè vin. Lè ftyè korchan de na tsanbra a l'ôtra po vouityi che n'avan rin oubyâ.

Pê vè lè dji j'àrè, kemin m'a de ma dona, to irè prè. L'an ridji Mèna chu le piti tsê a redalè avu le piti bouébo è Nanie. Polon l'a vouityi kontre le mohyi po dre on dêri adyu a chon Djan ke rèpojâvè din cha foucha botyatâye.

Mè, l'aré bin amâ vère h'inmoda ma iro a l'èkoula. Dona no j'a de kemin chin irè trichto. L'an j'ou on bi dzoua. No no rèdzoyivan dza por akutâ chin ke lè tsèroton vindron no kontâ chu chi voyâdzou. I parè ke to l'è bin jelâ, in pachin a Furboua to le mondo irè chu le lindâ di pouârtè po vère pachâ hou dodzè j'apyê è le piti tsê avu Polon. Irè dou djêmé yu.

A Bifou chè chon arêthâ na vouêrbèta

de sonnailles un moment dans ce petit matin d'hiver. Pauline, en cachette, s'essuyait les larmes.

Ils sont partis par Hauterive, Le Moulin-Neuf, Corminbœuf, Belfaux. A la montée des Roseyres, les bêtes marchaient sur le bord du chemin, sur le sol herbeux pour soulager leurs pieds. Un moment après, voici les attelages, bien harnachés, (avec) grelotières, couvertures et bâches, (qui) arrivent à la Pèloulou. Sur des chars, les uns tout neufs, vernis fraîchement, les charretiers ont chargé les meubles, tout le matériel de cuisine sans oublier la huche à pain, la planche à lessive et les petits tonneaux de vin. Les filles couraient d'une chambre à l'autre pour regarder si elles n'avaient rien oublié.

Autour des dix heures, comme me l'a dit ma mère, tout était prêt. Ils ont déplacé Philomène sur le petit char à ridelles avec le petit garçon et Annie. Pauline a regardé vers l'église pour dire un dernier adieu à son Jean qui reposait dans sa tombe fleurie.

Moi, j'aurais bien aimé voir ce départ mais j'étais à l'école. Maman nous a dit comment cela était triste. Ils ont eu un beau jour. Nous nous réjouissions déjà pour entendre ce que les charretiers viendraient nous conter sur ce voyage. Il paraît que tout s'est bien passé (que tout a bien été), en passant à Fribourg tout le monde était sur le seuil des maisons pour voir passer ces douze attelages et le petit char avec Pauline. C'était du jamais vu.

A Belfaux, ils se sont arrêtés un mo-

po medji na mouâcha è bère on vèro. Lè tsavô l'an achebin j'ou lou drê d'avêna, po lè j'inkoradji a fére la montâye dè Rojêre. La dèchinta chu Mijeri alâvè prou bin, arê la montâye dou Moulin Gri kontre Avintso l'ou j'a fayu lou kranpounâ.

Chon arouvâ a Delley a la vèprâ. Le tropi l'avê prê le tsemin pê Olêres è Dondedi, irè pye kour, ma di krouyo tsemin ! In arouvin a Delley chon j'ou bin rèchu, tsakon volê lou vinyi in éde. Lè tsavô iran arenâ, l'an trovâ la pyathe po ti lè lodji po la né.

Kan l'an j'ou to dètsêrdji irè né. La vèya l'è j'ou granta è la né kourta. Le lindèman, du le dèdzounon, lè tsèroton l'an prê le tsemin dou rètoua.. Chè chon arèthâ bin kotyè kou... i dejan ke lè tsavô iran mafi ! Kan chon arouvâ ou velâdzo iran dzoyà... kontin dè lou voyâdzo.

ment pour manger une « morce » et boire un verre. Les chevaux ont aussi eu leur droit d'avoine, pour les encourager à faire la montée des Roseyres. La descente de Misery allait assez bien, par contre (pour) la montée du Moulin Gris du côté d'Avenches il leur a fallu se cramponner.

Ils sont arrivés à Delley en fin d'après-midi. Le troupeau avait pris le chemin par Oleyres et Domdidier, c'était plus court, mais de mauvais chemins ! En arrivant à Delley, ils ont été bien reçus, chacun voulait leur venir en aide. Les chevaux étaient éreintés, ils ont trouvé la place pour tous les loger pour la nuit.

Quand ils ont eu tout déchargé, c'était nuit. La veillée a été longue et la nuit courte. Le lendemain, après le déjeuner, les charretiers ont pris le chemin du retour. Ils se sont arrêtés quelques fois... ils disaient que les chevaux étaient fatigués ! Quand ils sont arrivés au village ils étaient contents de leur voyage !



Groupe de danse folklorique Les Coraules, Bulle. Photo Bretz, Poya 2013.

Kotyè j'an apri

Po la binda a Polon, alâvè prou bin. L'avan prou travô po to betâ in ouâdre. L'an j'ou dou mô a lou j'akothemâ a chi patê kouètsou. Din la Brouye, le furi chè fâ pye vuto tyè pèr d'amon. Irè le momin dè betâ in hyà. Lou j'a fayu atsetâ le payi, aprindre a konyèthre lè tètè, iran di to dèboubenâ, ne chon pâ j'ou in rêtâ din lou travô.

L'anhyanna Mêna l'a pâ chuportâ le payi, l'è mouârta l'an d'apri. Polon l'è rèvinyète ti lè j'an a Tolèchin, l'avè na mache a rakontâ, on ch'innoyivè pâ dè l'akutâ.

Lè j'an l'an pachâ. La krije dè vint'è nà l'è arouvâye. Kemin ti lè payijan Polon l'a j'ou chon lo dè mijérè. Dou dè chè fe chon modâ po Dzenèva, vouityi apri dou travô. Trè dè chè fiyè chè chon mariayè din la kotse è Nanie l'è intrâye ou kovin di j'Ursuline. Grantin din le velâdzo lè dzin l'an vouêrdâ on bon chovinyi dè Polon.



Quelques années après

Pour la bande à Pauline, cela allait assez bien. Ils avaient assez de travail pour tout mettre en ordre. Ils ont eu du mal à s'habituer à ce patois *couètsou*. Dans la Broye le printemps se fait (arrive) plus tôt que par en-haut. C'était le moment d'ensemencer (*betâ in hyà* = mettre en fleurs, débiter les travaux de jardinage). Il leur a fallu acheter le pays, apprendre à connaître les terres, c'était des (tout) débrouillards, ils n'ont pas été en retard dans leurs travaux.

L'aïeule Philomène n'a pas supporté le pays, elle est morte l'année suivante. Pauline est revenue toutes les années à La Toussaint, elle avait un tas de choses à raconter, on ne s'ennuyait pas de l'écouter.

Les années ont passé. La crise de vingt-neuf (1929) est arrivée. Comme tous les paysans, Pauline a eu son lot de misère. Deux de ses fils sont partis pour Genève, chercher (après) du travail. Trois de ses filles se sont mariées dans la région (coin). Et Annie est entrée au couvent des Ursulines. Longtemps dans le village les gens ont gardé un bon souvenir de Pauline.

Le Rèpojià.

Photo Bretz, Poya 2013.